

A CHINESE—ENGLISH
LAW DICTIONARY

汉英法律词典

edited by

the Editorial Board

《汉英法律词典》编辑组

China Commercial Press

中国商业出版社

(京)新登字 073 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英法律词典=A CHINESE-ENGLISH LAW DICTIONARY;
汉、英对照/曹简主编;《汉、英法律词典》编写组. —
北京:中国商业出版社,1995.4

ISBN 7-5044-2638-5

I. 汉… I. ①曹… ②汉… III. 法律—对照词典, 汉、英 N. D9-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 03347 号

责任编辑:孙启泰

责任校对:徐 扬

中国商业出版社出版发行

(100053 北京广安门内报国寺1号)

新华书店经销

北京昌平第二印刷厂印刷

1995年4月第1版 1995年4月第1次印刷

787×1092毫米 32开 33.25印张 1200千字

ISBN7-5044-2638-5/D·67

* * * *

印数:1—3000册 定价:48.00元

《汉英法律词典》编辑人员

主 编 曹 简 (Jane P. Cao)

副主编 鲁 娜 麦希光

编 委 (按姓氏笔画排列)

马 静	王晓明	白 萍
孙启泰	孙 执	吕安青
李 立	李 奇	李翠微
陈广平	林 萍	张兴旺
范 维	咎裕民	凌 溪

英语顾问 Tim J. Francis

汉语顾问 鲁 方

GDB49/11

前 言

经各方专家两年多的艰苦劳动,《汉英法律词典》(A Chinese-English Law Dictionary)作为我国第一部有关法律专业的汉英工具书籍,终于排印出版。

本词典收入各大法系用词近 3 万条,涉及宪法、民法、刑法、经济法、行政法、法理、法制史、诉讼法、国际公法、国际私法、国际贸易法等领域。为适于我国读者,特别是我国法律工作者的需要,本书尽量收取了具有我国法律制度特点的用词,包括涉及我国政治、经济体制的用词,以及一些民间俗语。在收入某些较难理解的外国法律用词时,还配有简要的释义。由于本词典为法律性工具书籍,因而遇有一词多义的汉语词汇时,一般仅译出其法律方面的含义,而不对其作一般意义上的翻译。对照英文译文亦是如此,即:有些英语词汇亦具有一词多义性,作者仅以其法律意义作为对照译文。本书编者致力于收词量大、选词内容新、实用性强、释义准确且多选择、编排合理。

本词典由司法部、北京师范大学、河南大学、黑龙江大学、中国政法大学、中国社会科学院法学所、四川重庆大学等单位的专家学者编写。在本书的编写审定过程中,得到了英国语言专家 Linda Johnson 女士、Sam Smith 先生、北京外国语学院语言研究所副所长刘润清先生的极大帮助。在此,一并表示感谢。

由于本书为汉英法律类工具书之首创,故在编写排印中定有挂一漏万之处,敬请广大读者批评指正。

《汉英法律词典》编写组

1995 年 2 月 18 日

— 1 —

体 例 说 明

1、本词典按汉语拼音字母顺序排列,同音词按声调顺序排列。多字词条的第二个字音相同时,按第三个字音排列,并依此类推。

2、为节省篇幅,只在单独分类字上注有汉语拼音,汉语词条不另注音。

3、本词典注重收入法律用词,其他生活用语一般不收。

4、遇有一词(语)多义的情况,一般仅从法律意义上翻译,不再对其他含义作出解释。

5、对有些国家的专用语,一般用括弧标出国别。如“骑警”一词,Mountie 一词仅用于加拿大,故在该词后标有(加)。

6、词条的词组、例语、例句等一律用“/”分开;本词条的词语、例语、例句中出现的相同词条一律用“~”表示,不再另行重复。

7、汉语词条“()”中的字、词,一种是表示可以与前字、词相替代;另一种是表示该相应英语译文可表示“()”内字、词的含义。

8、英语词条中“()”中的词、语、缩略语,一种是表示为前述词、语的缩略语;另一种是表示该词、语暗含且可以省略的词、语的或应当连接的词、语;如标明“或”的字样,表明该词、语可与前述词语相替代。

9、本词典采用汉字笔画索引和汉语拼音音节索引。

目 录

前言	1
体例说明	2
汉字笔画索引	3
汉语拼音音节索引	21
词典正文	1—1029

讯	924	八画	(12)	九画	(17)
记	350	谈 749	十部	尉 99	リ部
四画		谅 438	十 673		四画
讲	368	清 588	一画	(14)	刑 896
许	911	诺 506	千 567	ナ部	创 107
论	451	凌 185	二画	友 956	创 107
讼	730	诽 236	支 986	布 51	五画
设	647	课 410	四画	在 967	判 516
讹	201	倭 836	协 883	有 950	别 35
五画		调 171	华 328	存 113	删 634
评	542	调 778	六画		六画
证	980	九画	丧 631	(15)	刺 110
识	674	流 332	卖 457	口部	制 992
诈	971	谋 494	直 988	二画	剑 295
诉	731	谍 173	七画	区 591	刷 711
诋	153	谗 67	南 498	巨 396	七画
译	941	十画	八画	五画	削 920
六画		谣 930	真 977	医 933	八画
详	875	十一画		八画	剖 550
该	251	谨 381	(13)	匿 503	剥 37
试	687	漫 460	厂部	匪 236	九画
诚	80		厂 71		副 249
诤	418	(11)	二画	(16)	十画
诞	138	二部	历 432	卜(卜)部	割 258
诡	295	二 205	厄 201	一画	剩 665
询	923	干 253	四画	下 865	十一画
七画		干 254	压 925	上 643	剩 533
说	719	亏 419	七画	三画	
语	958	二画	厚 324	卡 403	(18)
诬	847	元 961	八画	占 973	一部
诱	956	专 1005	原 961		三画

写 888	化 328	依 934	做 1029	以 938
四画	三画	供 276	偿 68	三画
军 400	付 248	供 279	假 356	令 444
农 504	代 128	使 675	假 357	四画
八画	他 747	例 432	偶 510	全 599
冤 960	四画	侦 976	偷 794	会 336
	伙 340	侨 577	十画	会 417
(19)	仿 228	七画	储 100	合 313
门部	伪 831	信 891	十一画	企 560
内 500	传 102	保 15	催 113	众 998
用 948	休 908	促 112	十二画	五画
同 788	忧 949	俘 242	僧 632	余 956
肉 625	仲 998	俄 201	十三画	六画
网 825	价 358	侮 860	僵 367	命 492
周 1000	伦 451	俗 731		
	任 620	修 909	(22)	(24)
(20)	仿 642	侵 580	厂部	八(ノ)部
一部	似 729	八画	反 220	八 7
乞 562	五画	候 324	后 324	二画
年 503	住 1003	俸 241	质 992	分 237
每 468	估 280	债 971		公 267
复 247	体 766	借 378	(23)	四画
舞 861	佐 1028	倒 142	人(人)部	兴 896
	但 138	倒 145	人 612	关 285
(21)	佃 170	倡 72	入 626	井 36
一部	伸 654	倾 586	一画	五画
二画	作 1028	健 366	个 259	兑 189
仁 618	佣 948	九画	二画	兵 35
什 673	低 149	傀 419	介 378	六画
仆 550	你 502	停 781	从 110	单 134
仇 93	六画	偏 531	仓 63	具 397

典 167	四画	先 866	六画	双 711
七画	危 825	兜 181	降 368	劝 605
养 928	负 246	(30)	限 870	三画
前 569	争 977	几(几)部	院 963	圣 665
酋 590	色 632	凯 405	除 99	对 190
首 695	五画	凭 543	八画	发 208
八画	免 479	(31)	陪 523	四画
兼 359	九画	ㄣ部	陷 874	观 287
九画	象 877	疏 704	九画	五画
兽 698	(28)	(32)	随 738	鸡 345
十二画	力部	卩部	隐 945	八画
舆 957	二画	(33)	(34)	难 499
(25)	办 12	卫 836	ㄩ(在右)部	难 499
乂部	三画	印 945	四画	十一画
义 939	加 354	卸 888	邦 13	叠 173
杀 632	四画	(33)	五画	(36)
(26)	动 179	ㄩ(在左)部	邻 441	ㄥ部
勹部	五画	四画	六画	延 925
二画	助 1003	防 227	郑 984	建 365
勾 279	六画	阳 928	七画	(37)
三画	势 688	阶 374	郡 402	ㄥ部
包 13	七画	阴 943	八画	允 964
(27)	勛 922	五画	都 40	牟 494
刀(刂)部	勉 482	陆 447	都 182	县 867
刀 142	九画	阿 1	(35)	参 60
切 578	勑 405	陈 76	又部	能 502
切 578	(29)	阻 1024	又 956	(38)
	力部	附 245	二画	ㄌ部
	几 204			

凶	907	波	37	渔	957	四画	盲	460
击	344	沿	927	渗	659	怀	329	
函	310	泊	38	九画	五画		(44)	
		治	991	渡	186	性	907	广部
(39)		六画		游	950	怕	511	广
匕部		济	351	港	255	六画		四画
匕	28	洗	864	滞	993	恒	323	应
北	23	活	339	湖	325	恢	333	庠
疑	937	派	514	十画	恰	567	庇	29
		津	380	溯	731	七画	序	913
(40)		七画		满	459	悍	310	五画
冫部		流	445	滥	422	悔	334	庞
二画		浪	423	溺	503	八画	店	170
汇	335	酒	391	十一画	情	586	底	153
汉	310	消	877	演	928	惨	62	废
三画		涉	647	漂	533	惯	291	庚
污	846	浮	243	漫	460	九画		六画
四画		浩	312	漏	446	惰	199	度
沉	77	海	305	十二画		十画		庭
泛	223	涂	801	潜	571	慎	659	七画
汽	563	涨	975	潮	74	十一画		席
没	467	八画		澄	83	慢	460	十画
没	494	淡	138	十三画				廉
沙	632	清	583	激	345	(42)		十一画
五画		渎	183	十七画		𠂔(冫)部		腐
注	1004	渐	365	灌	291	将	367	
法	210	混	339					(45)
浅	572	深	652	(41)		(43)		宀部
泄	888	淫	943	冫部		亡部		三画
河	321	添	768	三画		亡	824	宇
泗	591	淘	751	𠂔	68	妄	825	守

安	1	塞	629	迁	569	透	800	土	802
字	1014	十一画		迅	924	途	801	士	681
		寡	284	巡	922	通	783	三画	
四画				四画		八画		寺	728
灾	966	(46)		远	963	逻	452	地	156
完	822	门部		进	381	逮	128	场	71
宏	323	门	475	运	964	九画		四画	
五画		二画		违	827	道	146	坑	411
实	668	内	634	还	329	逼	28	志	994
宗	1020	三画		连	433	遇	960	坏	329
定	174	闭	29	近	382	遏	201	坚	359
审	655	问	846	迎	947	遗	935	均	401
官	287	闻	107	迟	88	逾	956	声	659
六画		四画		五画		十画		五画	
宣	913	闷	475	述	710	遣	572	坦	750
官	275	闰	628	迫	545	十二画		六画	
宪	872	间	364	六画		遵	1028	垫	170
客	410	五画		送	729	遵	441	城	80
七画		闹	500	迷	477	十三画		八画	
害	310	六画		逆	502	避	30	堵	186
冤	418	阁	259	逃	751			基	346
家	355	八画		选	917	(48)		域	960
育	879	阐	68	适	688	工部		堆	189
容	624			追	1010	工	264	堕	199
案	4	(47)		退	807	巧	577	十一画	
八画		辶部		七画		贡	279	境	391
密	478	二画		递	165	攻	276	嘉	356
奇	353	边	31	速	731	项	876	十二画	
九画		三画		道	879			增	970
寓	960	过	302	逞	88	(49)		十三画	
十画		达	116	造	968	土(土)部		壁	31

		十一画	套	752	扼	201	六画	
(50)	蔑	483			扯	74	拼	536
部	十三画		(53)		报	21	挖	812
二画	薄	38	九部		折	976	按	2
节	薪	891	无	847	抢	576	挟	888
四画	十四画				投	795	挂	284
花	藏	63	(54)		抛	523	持	88
苏	貌	482	寸部		抑	941	拷	407
五画			寿	698	拟	502	挥	333
范	(51)		封	240	批	529	挑	779
苦	升部		尊	1027	把	7	拾	675
苛	开	403			扭	504	挪	506
若	弊	31	(55)		抄	72	指	990
英			部				七画	
六画	(52)		二画		拦	422	捕	39
草	大部		打	117	拉	421	捏	504
药	大	120	朴	550	担	137	捐	397
七画	一画		扒	511	抽	92	损	739
莫	太	747	三画		押	925	换	331
获	夫	241	扩	419	拐	285	捣	143
八画	二画		扣	415	拍	511	八画	
著	头	799	托	810	拖	809	接	372
萧	三画		执	987	拆	67	掠	450
九画	夺	199	扫	631	披	530	控	414
落	五画		四画		抵	154	捐	571
募	奇	559	抗	405	招	975	措	114
董	六画		护	327	拥	948	掩	928
十画	契	564	抚	244	拘	393	排	512
蓄	牵	567	技	349	抱	23	掉	171
蓝	奖	367	拒	396	抬	747	探	750
幕	七画		扰	611	择	970	授	702

推	804	撬	578	吗	454	噪	969	岗	254
据	397	十三画		四画		十五画		岛	142
掘	399	搜	634	呈	81	器	880	五画	
掐	567	操	63	呆	127			岸	6
九画		十四画		吨	195	(58)		九画	
搭	116	擦	52	呕	510	口部		嵌	572
搁	258	二十画		告	257	二画			
提	152	攫	398	含	310	囚	591	(60)	
提	761			听	781	四	728	中画	
揭	373	(56)		吹	107	三画		出	95
援	962	巾部		君	401	因	942		
插	65	一画		五画		团	804	(61)	
搜	730	币	30	呼	325	回	334	才部	
十画		四画		咎	391	四画		三画	
搞	257	帐	975	六画		园	962	行	311
搪	750	六画		咨	1012	困	419	行	900
摄	652	帮	13	哄	324	囤	809	四画	
摸	492	十二画		品	537	五画		彻	75
摆	9	幡	220	响	876	国	295	五画	
携	888			七画		图	801	征	978
搬	10	(57)		唆	742	七画		六画	
摊	748	口部		八画		圆	962	待	131
十一画		口	414	唱	72	八画		徇	924
摘	971	二画		唾	811	圈	596	律	449
十二画		可	407	九画				七画	
撞	1010	史	676	喷	528	(59)		徒	801
撤	75	兄	908	喝	313	山部		八画	
撕	720	另	444	十画		山	634	得	147
撒	629	三画		嗜	681	三画		九画	
撮	114	吃	88	十三画		岁	739	街	373
擒	583	吸	863	器	566	四画			

循 923	尸部	独 183	(70)	媒 467
十画	尸 667	八画	己(巳)部	十画
衡 925	四画	猝 112	已 937	嫌 866
十二画	层 64	猜 52	导 143	媳 864
德 147	局 395	猎 440	昇 941	十一画
十三画	尿 504	猫 460		嫡 153
衡 322	五画	猛 476	(71)	嫖 533
	居 394	九画	女部	
(62)	屈 379	狠 836	女 505	(72)
夕部	屈 593		三画	子(子)部
四画	八画	(68)	奸 358	子 1014
形 906	屠 801	三(三)部	如 625	五画
八画	九画	归 292	妇 244	学 920
彩 60	屡 448	寻 922	好 312	孟 476
十二画	属 709	灵 441	好 313	孤 280
影 948	十二画	录 447	四画	九画
	履 448		妓 353	孽 1014
(63)		(69)	妊 622	
夕部	(66)	弓部	五画	(73)
外 812	夕部	一画	妻 558	马部
名 490	五画	引 944	姓 907	马 454
多 196	饱 21	五画	始 676	四画
	六画	弥 476	六画	驱 592
(64)	饶 611	七画	姘 536	駁 38
夕部		弱 628	姻 943	五画
处 100	(67)	八画	八画	驻 1004
各 261	夕部	弹 138	娶 596	驾 357
条 768	二画	弹 749	娼 68	六画
备 24	犯 224	九画	娶 946	孩 310
	六画	强 573	婚 337	七画
(65)	狹 865		九画	验 928

八画	纹 371	少 645	恐 413	十画
骑 559	统 791	三画	恩 204	煽 633
九画	结 374	劣 439	七画	十二画
骗 532	绒 624	当 138	悬 917	燃 610
骚 631	绕 611	六画	患 331	十五画
	绑 13	省 664	八画	爆 23
	给 261		恧 83	
(74)	绝 399	(76)	九画	(80)
糸(糸)部	七画	心部	慈 109	文部
一画	继 352	五画	想 876	文 844
系 864	绥 738	点 167	感 254	
二画	八画	六画	愚 956	(81)
纠 391	综 1020	烈 439		方部
三画	续 913	热 611	(78)	方 226
红 323	绰 109	九画	斗部	四画
约 963	绳 664	照 976	斗 181	放 229
级 349	维 830	十一画		五画
纪 351	绿 450	熟 708	(79)	施 667
四画	缔 164		火部	六画
纹 845	编 31	(77)	火 340	旁 522
紧 380	缉 347	心部	一画	旅 448
纯 108	绥 330	心 889	灭 483	十画
纳 498	十一画	三画	二画	旗 559
纵 1022	繁 220	忍 619	灯 149	
五画	十三画	四画	五画	(82)
绊 13	缴 371	态 747	烂 422	户部
组 1024		五画	炸 971	户 325
细 865	(75)	总 1020	炮 523	三画
终 997	小(小)部	怨 963	六画	启 560
经 384	小 880	怠 132	烫 750	四画
六画	一画	六画	烧 645	房 226